

名家名译

克雷洛夫寓言全集

СБОРНИК БАСЕН КРЫЛОВА

【俄】克雷洛夫/著

吴岩/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社



ИВАН АНДРЕЕВИЧ
КРЬЛОВ

名家名译

克雷洛夫寓言全集

СБОРНИК БАСЕН КРЫЛОВА

【俄】克雷洛夫/著

吴岩/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言全集 / [俄罗斯]克雷洛夫著;吴岩译. - 北京:
国际文化出版公司, 2005.12

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-509-9

.克... . 克... 吴... .寓言 - 作品集 - 俄罗斯 - 近代
.I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 148876 号

克雷洛夫寓言全集

作 者:[俄罗斯]克雷洛夫

译 者:吴 岩

策划编辑:张福江

责任编辑:许 明

执行编委:马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计:李庆伟

出 版:国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行:国际文化出版公司

经 销:全国新华书店

印 刷:北京中印联印务有限公司

开 本:880mm × 1230mm 1/32

6.5 印张 140 千字

版 次:2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80173-509-9/I · 070

定 价:9.00

国际文化出版公司

地 址:北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编:100013

电 话:010-64271187 64279032

传 真:010-84257656

电子邮箱:icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



克雷洛夫像

克雷洛夫 (1769 - 1844)，俄国寓言作家，出生于莫斯科，家境贫寒，少年时就开始当小职员。1782 年到彼得堡，在税务局做办事员，工作之余尝试写作剧本。他创作了《用咖啡渣占卜的女人》、《疯狂的家庭》等喜剧，讽刺贵族生活的空虚和放荡，同时也发表了一些讽刺小说。由于作品倾向激进，引起当局不满，他被迫流亡外省。1805 年开始写作寓言，共留下 205 篇作品。他擅长以写动物来讽刺当时社会各阶层人物，文笔简练，语言丰富，有不少故事演变成俄语中的成语。其中著名的有讽刺统治阶级贪婪和残忍的《狮子打猎》、《杂色羊》等；揭露法庭贪赃枉法和官僚狼狈为奸的《农夫和羊》、《野兽的会议》、《狼和小羊》等。克雷洛夫的寓言是俄国批判现实主义文学的先驱，对普希金、果戈理等人的创作都有影响。

《克雷洛夫寓言集》原版封面及内文

克雷洛夫一生创作了205篇寓言，这些寓言合在一起，结成了第一本整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍——《伊凡·克雷洛夫寓言集》。该书在他生前就已被译成英、法、德、意等多种文字在各国流传。



《克雷洛夫寓言》封面

该书出版于2002年。从1809年出版第一本寓言集，至今已出版了无数次，这足以说明克雷洛夫寓言的影响力。克雷洛夫通过动物之口与读者讲话，许多寓言的故事情节和警句在老百姓当中广为流传。1811年，克雷洛夫当选为俄国科学院院士，然而就在这一年，他却连续发表了讽刺沙皇及其政府的《四重奏》、《幼狮的教育》以及《树叶和树根》。本书的封面用图即选用了他的著名寓言《四重奏》的情景插图。



克雷洛夫和他的寓言主角在一起

克雷洛夫的寓言以描写动物居多，他笔下的飞禽走兽并不是故意披上禽兽外衣的抽象符号，而都具有生动而又典型的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的、小小的现实主义戏剧。克雷洛夫推陈出新，继承而且发展了寓言的传统，扩大了寓言的阵地，提高了寓言的战斗力。



《克雷洛夫寓言》插图

克雷洛夫早期的寓言里有不少是翻译作品,比如《农夫和蛇》、《狼和小羊》、《乌鸦和狐狸》、《狐狸和葡萄》等。但克雷洛夫并不是逐字逐句翻译,而是只借用情节构思,整篇寓言则已完全俄国化。他站在现实主义的基础上,精练地运用人民的语言,形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧,完成了俄罗斯动物故事诗几世纪来的艺术发展。左图为《乌鸦》的插图,描绘了一只乌鸦捡到几支孔雀羽毛,插在身上洋洋得意,被孔雀狠啄一通的情形。右图为《狐狸和葡萄》的插图,描绘了一只狐狸在葡萄架下,望着成熟的葡萄却又吃不到,便说葡萄是酸的,悻悻离去的情形。



克雷洛夫与普希金等人一起
作为俄国知名的作家，
普希金与克雷洛夫惺惺相
惜，克雷洛夫非常欣赏普希
金的诗文，普希金则称克雷
洛夫为“最人民性的诗人”。
但1837年普希金悲剧性的
死亡却深深地震撼了他，从
此以后，他再没写过一篇寓
言。图中左起：克雷洛夫、诗
人普希金、俄国浪漫主义诗
歌奠基人茹科夫斯基、俄国
著名作家格涅吉奇。

克雷洛夫雕像

克雷洛夫高高地坐在上面，凝神垂首，既像是在构思新作，又像是在聆听百姓的疾苦。雕像的底座上雕有各类动物，形象逼真、活灵活现。克雷洛夫的寓言除了如诗的语言外，还有着另外的珍贵特点，也就是他的人民性。他的寓言像明亮的镜子一样反映了俄国人民的智慧，这智慧勇敢、锐利，同时又会进行善意而辛辣的嘲笑，这智慧深深地植根于人民的心中。为了纪念克雷洛夫突出的文学成就，人们特为他树立了这座纪念碑。





克雷洛夫墓碑

在圣彼得堡的亚历山大·涅夫斯基修道院内，有一座举世闻名的名人公墓，那里沉淀着俄罗斯厚重和辉煌的历史，安葬着克雷洛夫、陀斯妥耶夫斯基、柴可夫斯基等文化名人。公墓一年四季都非常安静，笼罩着一片庄严肃穆的气氛。

1844年11月5日，克雷洛夫去世。在出殡那天，圣彼得堡有一千多居民收到一个包裹，里面是新出版的《克雷洛夫寓言》九卷集，并附有一张字条，上面写着：“这是根据伊凡·安德烈耶维奇的遗愿而送给你的纪念他的礼物。1844年11月9日早8点，圣彼得堡。”这是善良而风趣的寓言家临终前搞的最后一个噱头。鉴于他在俄国人民心目中的地位，逝世后，他被葬在此地的名人公墓里，接受世人对他的悼念。

译 本 序

伊凡·安得烈耶维奇·克雷洛夫(1769—1844)是第一个深入人民的生活、思想和语言的俄罗斯古典作家。正如普希金所指出的,克雷洛夫是一切方面“最人民性的诗人”,“最民族的和最通俗的”现实主义的文学家。

自1809年至1843年间,不断地再版的、经常添入新作品的《伊凡·克雷洛夫寓言集》,是第一本为整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍。克雷洛夫也是俄国作家中得到世界声望的第一人。现在他的寓言已经译成了五六十种语言,全世界各地人民都在阅读他的作品。

克雷洛夫的寓言是俄罗斯文学天才的最有独创性的作品。克雷洛夫完成了俄罗斯动物故事十几世纪来的艺术发展;克雷洛夫站在现实主义的基础上,精练地运用人民的语言和谚语,通过多种多样的表现形式,广阔地写出了俄罗斯生活的真实,形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧。克雷洛夫笔下的飞禽走兽不是故意披上禽兽的外衣的抽象的符号,而都是生动的性格,具有典型意义的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的小小的现实主义的戏剧。克雷洛夫推陈出新,他继承而且发展了寓言的传统,扩大了寓言的阵地,提高了寓言的战斗力。所以,别林斯基说:“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

18世纪末叶和19世纪初叶的进步民主主义思想,在克雷洛夫的作品中得到了深刻的反映。克雷洛夫的讽刺的利剑,首先指向沙皇的暴政:《野兽的瘟疫》、《狼和小羊》揭露了封建统治阶级对于劳动人民的压迫,《鱼的跳舞》、《杂色羊》则直接影射沙皇的行为,无情地拆穿他的假仁假义。痛切

地反对农奴制度的 ,是《鲷鱼》 ,深刻地把形式上的法律面前的平等和事实上的不平等加以对比和暴露的 ,是《狼和羊》。

克雷洛夫始终站在人民这一边 ,维护人民的利益。人民 ,特别是勤劳、勇敢、善良、聪慧的农民 ,是克雷洛夫所屡屡歌颂的正面人物 ;同时 ,俄罗斯人民几世纪以来对人性和善恶的十分智慧的见解 ,劳动人民所怀抱的民主主义的理想 ,完美地结晶在克雷洛夫的寓言之中 ,这些寓言又反过来成为流传于人民之间的谚语。《树叶和树根》表达了克雷洛夫的民主主义的基本观点 ,蜜蜂是克雷洛夫笔下的劳动人民的诗意的形象。通过苍蝇和蜜蜂 ,克雷洛夫深刻地指出了只有劳动者才是真正的爱国主义者 ,游手好闲的剥削者是不会有什么爱国心的。有着爱憎分明的克雷洛夫寓言 ,果戈理说 ,“是人民的财产 ,同时也是一部人民智慧的作品。”克雷洛夫以他具有人民性和民族独创性的寓言 ,促使了普希金、果戈理等俄罗斯语文巨匠的创作繁荣。

读一读克雷洛夫的寓言是有好处的 ,它让我们知道 ,在我们的社会里 ,还有些人背了因袭的重担 ,还存在着旧思想旧作风。克雷洛夫在一百多年前所讽刺的毛病 ,在某些人的身上还找得出它们的残余或是变种。例子是不少的 :如果说《小箱子》讽刺了自以为有一套的人思想上的懒惰 ,《四重奏》则揭露了热衷于议论而并非真正钻研业务的现象。整天绕着轮子飞跑而始终没有前进一步的松鼠 ,是值得事务主义者警惕的。还抱着名位观点的人 ,不妨读一读克雷洛夫的那几篇关于驴子的寓言。关于骄傲自大的寓言 ,克雷洛夫也写过很多 ,《受宠的象》、《蚂蚁大力士》提出了对没有自知之明者的深刻分析 ,《鹰和鼯鼠》叫我们尊重来自下面的意见 ,《狮子和老鼠》则借了狮子的口 ,提出警告 :“骄傲自大 ,就是自取灭亡。”

我们正勇敢勤劳地创造着祖国的幸福和伟大的前途。我们不仅要从克雷洛夫的作品中得到直接的教育和美学上的享受 ,而且要从克雷洛夫的作品中学习运用讽刺的武器 ,发挥讽刺的战斗力量 ,从而为我们国家的兴旺发达作出贡献。

据俄国文学史记载 ,克雷洛夫一生共写了205 篇寓言 ,但其中有4 篇模仿他人的早期试作 ,他始终不肯收入九卷本《克雷洛夫寓言集》 ,据此本全集共收有他的寓言201 篇。

吴 岩

目 录

橡树和芦苇	1
乡村乐队	2
乌鸦和母鸡	2
小箱子	3
青蛙和牯牛	4
疙瘩的老处女	5
巴尔那塞斯山	6
神谕	7
乌鸦和狐狸	8
矢车菊	10
小树林和火	11
金翅雀和刺猬	12
猴子	12
山雀	13
驴子	14
猴子小姐和它的眼镜	15
两只斑鸠	15
金卢布	18
娶三个老婆的人	19
无神的种族	19
鹰和鸡	20
青蛙们要一个国王	21
狮子和豹子	22
政治家和思想家	23
狼和小羊	24
兽类的瘟疫	26

分红	28
一只桶	29
狼落狗舍	29
小溪	30
狐狸和土拨鼠	31
过客和猎狗	32
蜻蜓和蚂蚁	32
撒谎的人	33
鹰和蜜蜂	34
野兔打猎	35
梭子鱼和猫儿	36
狼和杜鹃	37
公鸡和珍珠	38
狗的友谊	38
老农夫和他的长工	40
一列货车	41
小乌鸦	42
执政的象	43
驴子和夜莺	43
大富翁和鞋匠	44
一个遭遇不幸的农夫	46
主人和老鼠	47
大象和叭儿狗	47
老狼和它的小仔	48
猴子	49
袋子	49
猫和厨子	50
狮子和蚊子	51
园丁和“聪明人”	52
悔过的狐狸	53
母鹿和托钵僧	54
老人和三个花花公子	56

小树	57
鹅	58
猪猡	59
苍蝇和马车	59
鹰和蜘蛛	60
小狗	62
鹰和鼯鼠	62
四重奏	63
树叶和树根	64
狼和狐狸	65
小狮子的教育	66
纸鸢	68
天鹅、梭子鱼和虾	69
八哥	69
池沼和河流	70
特利施卡的外套	71
工程师	72
火与金刚钻	72
隐士和熊	73
花	75
农夫和强盗	75
参观者	76
狮子打猎	76
马和骑师	77
农民和河	78
仁慈的狐狸	79
农夫和蛇	80
野兽的会议	82
杰米扬的汤	82
小老鼠和大老鼠	83
金翅雀和鸽子	84
采珍珠的人	84

主妇和她的两个女仆	86
石头和小虫子	87
熊做了蜂房的监督	88
猴子和镜子	88
蚊子和牧人	89
骑士	89
一个人和他的影子	90
农夫和斧头	91
狮子和狼	91
狗、人、猫和鹰	92
蜘蛛和痛风	93
农夫和死神	94
狮子和狐狸	96
攀藤	96
受宠的象	97
云	98
诽谤者和毒蛇	98
命运女神和乞丐	99
青蛙和老天爷	100
狐狸建筑师	101
诽谤	102
交好运	103
狼和牧人	104
杜鹃和斑鸠	104
梳子	105
贪心的人和母鸡	106
两只桶	107
阿尔刻提斯	107
阿卑莱斯和年轻的驴子	108
猎人	109
狼和鹤	110
小孩子和蛇	110